

Phrasem	mettere sotto torchio
Formale Varianten	tenere sotto torchio, essere sotto torchio mettere sotto il torchio, tenere sotto il torchio, essere sotto il torchio
(Weitere) Variationsmöglichkeiten	<ul style="list-style-type: none"> • Eine Verwendung ohne finites Verb (wobei essere impliziert bleibt) ist möglich, vgl.: <i>Incaricato dell'osservazione lo scafato agente della Stasi Gerd Wiesler (il bravo, ma dall'interpretazione un po' monocorde, Ulrich Muhe), che d'intercettazione in intercettazione entrerà in empatia con le idee ed i sentimenti dell'intellettuale sotto torchio, per poi in qualche modo modificare drasticamente il decoro "naturale" della storia.</i> (itTenTen) • Möglich ist auch die Variante mit finire, vgl.: <i>[...] per gli investigatori non è stato difficile ipotizzare che dietro il delitto ci potesse essere un movente passionale. La Ganga e la Glorioso sono finiti sotto torchio per ore: qualche contraddizione, qualche incertezza nel racconto fino a quando dopo 24 ore di interrogatorio sarebbe arrivata la confessione di lei.</i> (CORIS)
Grammatikalische Valenzen	<ul style="list-style-type: none"> • qualcuno₁ METTERE sotto torchio qualcuno/qualcosa₂, vgl.: <i>Jeffries e Stillman₁ mettono sotto torchio Jaime₂, che ammette di aver giocato sporco con Gonzalo ma sostiene di non averlo ucciso, precisando che era a lui ad essere furioso, a tal punto da rompere ogni rapporto con lui, nonostante stesse per mettere sotto contratto anche suo cugino Juan.</i> (PAISÀ) [vgl. auch itTenTen 16] • qualcuno/qualcosa₁ ESSERE sotto torchio, vgl.: <i>La guardia del corpo della principessa, Trevor Rees-Jones, è grave, ma si salverà. I sette fotografi che inseguivano la coppia₁ sono sotto torchio alla prefettura parigina: i magistrati potrebbero incriminarli per omicidio involontario. Le salme di Diana e al Fayed sono state trasportate a Londra, dove avverranno i funerali.</i> (CORIS) [vgl. auch itTenTen 14]
Kookkurrente Elemente der internen Syntax	<ul style="list-style-type: none"> • Eine (z.B. temporale) Spezifikation kann durch Einfügung eines Adverbs erfolgen, vgl.: <i>Il gravissimo fatto di sangue ha sconvolto il paese di Stadano, tra Spezia e Aulla. L'ipotesi più probabile resta quella di un raptus, ma gli inquirenti, nella questura di Massa, hanno messo subito sotto torchio l'omicida. All'origine del gesto potrebbe esserci una questione di soldi.</i> (La Repubblica) [vgl. auch La Repubblica 19, itTenTen 15, 16] • Eine Kombination mit dem Nominalsyntaxma torchio fiscale, das hohe steuerliche Belastungen ausdrückt, ist möglich, vgl.: <i>Incapace di tagliare la spesa corrente, ma costretto a finanziare un deficit pubblico crescente, il governo dicono gli industriali privati finisce per mettere sotto il torchio fiscale sempre gli stessi, coloro cioè che già pagano.</i> (La Repubblica) • Selten findet bei passivischen Konstruktionen eine Definition des Agens mittels eines nachgestellten Genitivattributs statt, vgl.: <i>Muntoni è ancora sotto il torchio dei carabinieri, ma finora non ha rivelato il nome dei suoi complici.</i> (La Repubblica)
Charakteristika der externen Syntax	<ul style="list-style-type: none"> • Relativ häufig ist das Phrasem an kookkurrente Verben wie continuare a (vgl. itTenTen 11, 12) tentare di (vgl. PAISÀ 4), cercare di (vgl. itTenTen 20), decidere di (vgl. itTenTen 16), correre il rischio di (vgl. itTenTen 6), finire per (vgl. La Repubblica 12) gekoppelt.
Satzform	<ul style="list-style-type: none"> • Aussagesatz: üblich • Imperativsatz: möglich, vgl.: <i>L'impresa che sta effettuando i lavori ha già questo permesso da anni. Finora ha abbattuto (ufficialmente) due alberi [...] Perché il completo abbattimento di ogni essenza sarebbe autorizzato. Colpa del Comune, ma anche indifferenza dei progettisti ad ogni problema ambientale. Mettiamoli sotto torchio anche loro, per favore.</i> (itTenTen)
Semantisches Feld	costrizione

Bedeutung

1 jdn. verhören oder [unter Ausübung von Druck oder auf unsanfte Art] befragen; (mit **essere**) verhört oder befragt werden, vgl.:

Due sospetti tecnici aeroportuali, messi sotto torchio dai finanziari insospettiti dal loro comportamento, confessano di aver voluto rubare oggetti preziosi dalla stiva dell'aereo appena atterrato da Caracas. Ma gli inquirenti, allarmati dall'agitazione dei cani antidroga, scoprono trenta panetti di coca [...] infilati dietro i pannelli del quadro di strumentazione. (CORIS)

Tempo 40 minuti, nella maggior parte dei casi, ed è fatta. Così non è stato per Mario, maturando del liceo Tasso di Roma: "Mi hanno tenuto sotto torchio per quasi un'ora e mezza, è stato un vero tour de force, sono partito dalla tesina sul romanzo antico, con particolare attenzione per il greco [...]". (CORIS)

L'agguato preparato da tre giorni, ha sorpreso i quattro terroristi quando si accingevano a consumare la cena, tutti insieme. Non hanno avuto nemmeno il tempo di reagire. Da quarant'otto ore sono sotto torchio nei locali del tribunale di Versailles. (La Repubblica) [vgl. auch PAISÀ 5, La Repubblica 10, 13, itTenTen 10]

2a jdn. oder etw. unter Druck setzen, [stark] bedrängen oder belasten; (mit **essere**) unter Druck gesetzt werden bzw. in Bedrängnis sein

La faccenda ha provocato una mezza protesta della rete di vendita, e stavolta i piani alti del Lingotto anziché dire «arrangiatevi» hanno messo sotto torchio il marketing. Perché proprio errori di marketing paiono: la Fiat non può più permettersi simili errori; meraviglia che chi di dovere non ci abbia pensato prima. (CORIS)

La Dinamica ha dovuto fronteggiare una squadra molto preparata tecnicamente, la quale si trova in vetta alla classifica del campionato, che ha messo sotto torchio i monselicensi fin dai primi punti. Già dall'inizio del primo set il Volley Eagles riesce a staccare di molti punti la squadra ospite, facendo presumere una partita a dir poco complicata [...]. (itTenTen)

Questo bel divertimento e nello stesso tempo anche il rilassamento non è più tale lo era una volta. Adesso c'è in gioco troppo denaro, troppe cessioni di giocatori da una squadra all' altra. Questi, sono sempre sotto torchio poiché devono dare sempre il massimo, altrimenti vengono posti loro l'uso di sostanze dopanti per essere sempre carichi di energia. (itTenTen) [vgl. auch CORIS 4, La Repubblica 12, 15, 17, itTenTen 3, 7, 12, 13]

2b jdn. oder etw. einer Bewährungs- bzw. Belastungsprobe unterziehen, vgl.:

Di tutt'altro genere la seconda prova, allestita ad hoc per mettere sotto torchio l'autofocus e che ha avuto come soggetto uno "stormo" di rapaci lanciati in volo da esperti falconieri. Dopo aver impostato il drive su scatti a raffica e l'autofocus in modalità ai servo (per seguire i soggetti in movimento), la macchina ha risposto benissimo a soggetti tanto sfuggenti. (itTenTen) [vgl. auch itTenTen 16, 18]

3 jdn. durch hartes Training in Form bringen, schleifen, vgl.:

Sembra un'altra persona rispetto a quel giovane ed esile portiere, cresciuto nelle giovanili spalline, che per chi ha avuto occasione di vivere il Centro di via Copparo almeno cinque anni fa era quello tenuto sotto torchio da Tonino Ferroni, storico preparatore dei portiere della Spal, con Mazzanti che vedeva la doccia quando faceva buio ed oltre. (PAISÀ)

Si disputano le classicissime regate di Lucerna, e subito dopo quelle di Amsterdam. La Mura mette sotto torchio la squadra, la studia nei minimi dettagli, approfondisce i test fisiologici, poi raggiunge il verdetto che non avrebbe mai voluto pronunciare. Giovedì, Giuseppe Abbagnale non sale sull'otto. (La Repubblica)

Ho già cominciato la preparazione atletica col mio preparatore che mi sta già mettendo sotto torchio, per quanto riguarda le prime sciate, le faremo probabilmente a Les Deux Alpes. (itTenTen) [vgl. auch La Repubblica 9, 14, itTenTen 8]

<p>Situativer Rahmen</p>	<p>Bedeutung 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> • polizeiliche Ermittlungen (vgl. PAISÀ 1, 10, CORIS 2, 5, 6, 8, 12, 13, 15, La Repubblica 2, 6, 10, 11, 16, 19, 20, itTenTen 11) • Gerichtsprozesse (vgl. CORIS 10, 14, La Repubblica 1, 4) • Verbrecher, die versuchen, Informationen aus jdm. herauszubekommen (vgl. PAISÀ 3, La Repubblica 13) • Private Informationen (vgl. PAISÀ 7, CORIS 3, itTenTen 17) • Prüfungssituationen (vgl. CORIS 11, itTenTen 19) • Interviews (vgl. La Repubblica 7, itTenTen 10) <p>Bedeutung 2a:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Handlungen autoritärer Machthaber (vgl. CORIS 4, itTenTen 12) • Steuerliche Maßnahmen (vgl. La Repubblica 5, 12) • Firmen (vgl. CORIS 1, itTenTen 7) oder Institutionen (vgl. La Repubblica 18, itTenTen 4), die in Kritik stehen • ansonsten <i>unspezifisch</i> <p>Bedeutung 2b:</p> <ul style="list-style-type: none"> • technische Geräte (vgl. itTenTen 1, 18) • Sportartikel (vgl. itTenTen 16) <p>Bedeutung 3:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Mannschaften (vgl. La Repubblica 8, 9, itTenTen 8) • Einzelathleten (vgl. PAISÀ 9, itTenTen 9)
<p>Illokutive Funktion</p>	<ul style="list-style-type: none"> • <u>darstellen</u>, dass jemand oder man selbst verhört, befragt, unter Druck gesetzt oder bedrängt wird bzw. durch hartes Training in Form gebracht wird, dass etwas einer Belastungsprobe unterzogen wird vgl.: <i>Iacobucci era già stato nesso sotto torchio dai carabinieri la sera di venerdì, ma non aveva ceduto. Il giorno dopo gli investigatori sono tornati alla carica. È stata decisiva la testimonianza di Ali, che ieri mattina in carcere, davanti al sostituto procuratore Aura Scarsella e al gip Guido Marcelli, ha confermato la sua versione dei fatti.</i> (CORIS) [vgl. auch PAISÀ 7, CORIS 6, 14, La Repubblica 3, 9, 20, itTenTen 10, 18] • <u>beklagen</u>, dass jemand oder man selbst befragt, unter Druck gesetzt oder bedrängt wird, vgl.: <i>«Da tempo - racconta Felicità Magone, delegata Filcams Cgil - ci mettono sotto torchio per i furti che avvengono nel discount. In estate siamo state sottoposte al cosiddetto "trattamento speciale", con due assistenti che ci controllavano di continuo, organizzavano falsi furti per vedere come reagivamo [...]».</i> (PAISÀ) [vgl. auch CORIS 11, La Repubblica 12, itTenTen 13, 15] • <u>anordnen</u>, dass jemand verhört oder unter Druck gesetzt wird, vgl.: <i>Il ladro aspettò mentre l'ispettore Popil e l'operatore discutevano fuori dalla stanza. Popil srotolò il grafico della registrazione. "Tutto normale." "Il ragazzo non ha reazioni" disse l'operatore." [...] " Non m'interessa, ma voglio che lo metta sotto torchio. E può darsi che io lo percuota un paio di volte di fronte al ragazzo. Mi segue?".</i> (CORIS) [vgl. auch itTenTen 4] • <u>es begrüßen</u>, dass jemand oder man selbst unter Druck gesetzt oder durch hartes Training in Form gebracht wird, vgl.: <i>Forse noi attori finiamo per prenderci troppo potere, ci fa bene quando qualcuno ci tiene sotto torchio e ci fa capire chi è che comanda!</i> (La Repubblica) [vgl. auch itTenTen 9]
<p>Register</p>	<p>neutral</p>
<p>Metasprachliche Variation</p>	<p>möglich, vgl.: <i>Per il carabiniere è un paradigma indiziario che indica un luogo dove cercare vicino, molto vicino e un unico approdo: la pista sarda. Per settimane tutti i sardi dai Castelli romani a Frosinone, al litorale Pontino sono fermati, interrogati, messi sotto il torchio, come si dice.</i> (La Repubblica)</p>
<p>Besonderheiten</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Morphologische Besonderheiten : Öfter ist Verwendung des Phrasems als Partizipialkonstruktion, vgl.: <i>Messo sotto torchio, il basista alla fine avrebbe ammesso il suo ruolo, consentendo agli investigatori di identificare gli uomini, tutti americani, che hanno caricato a forza il piccolo su una macchina noleggiata a Roma, riuscendo a lasciare Palermo prima che il padre e il nonno di Andrea potessero dare l'allarme.</i> (La Repubblica) [vgl. auch PAISÀ 1] • Syntaktische Besonderheiten : Im Rahmen einer Objektkonjugation ist auch eine Rechtsversetzung möglich, vgl.: <i>L'impresa che sta effettuando i lavori ha già questo permesso da anni. Finora ha abbattuto (ufficialmente) due alberi [...] Perché il completo abbattimento di ogni essenza sarebbe autorizzato. Colpa del Comune, ma anche indifferenza dei progettisti ad ogni problema ambientale. Mettiamoli sotto torchio anche loro, per favore.</i> (itTenTen)

Gebrauchshinweise

• Weniger gebräuchlich ist inzwischen die Verwendung von **mettere sotto [il] torchio** oder auch **mettere sotto i torchi** – bzw. **essere sotto [il] torchio / essere sotto [i] torchi** – im wörtlichen Sinne für „etw. in Druck geben“ bzw. „im Druck sein“, vgl.:

Da una lettera di quest'ultimo del 24 agosto 1666 siamo messi al corrente degli inizi della stampa del capolavoro scientifico rediano. Scriveva infatti: "Il Sr. Redi metterà sotto torchio tra pochi giorni la sua Storia degli insetti, stimabile per la riprova di molti errori degli antichi fortemente accreditati tra i moderni, e per la copia di pellegrine e di nobili osservazioni". (itTenTen)

Dopo il primo esperimento della nuova arte, i soci della tipografia di Trevi dovettero rimanere soddisfatti anche dell'abilità [sic!] del tedesco Rothmann, se si accinsero subito a nuova impresa, mettendo sotto i torchi un grosso volume. (itTenTen)

Il maggior merito del libro di Metitieri e Ridi consiste forse nella sua distanza da quella sorta di moderno eruditismo deterioro e meramente enumerativo che è alla base di tanti puntigliosi incolonnamenti di "indirizzi utili", un terzo dei quali è già scomparso o cambiato mentre le pagine sono sotto torchi [...]. (itTenTen)

• Die Bedeutung **2a** ist nur teilweise deckungsgleich mit dem dt. „unter Druck setzen“, da das Phrasem nicht in Kontexten verwendet wird, in denen die Erfüllung bestimmter Arbeiten oder Aufgaben bzw. das Erreichen von Zielen oder Vorgaben im Vordergrund steht.

Thesaurus Lexeme

V: accanirsi (contro qlcu); asfissiare; bersagliare; bombardare; costringere; indagare; inquisire; interrogare; opprimere; pressare; spremere; tartassare; torchiare

S: interrogatorio; pressione

ADJ/AGG: pressante; spietato

Adv/Avv: duramente

ANTON: /

Thesaurus Phraseme

PHRAS/FRAS: fare il terzo grado; fare le pulci a qlcu; mettere alle corde/strette; mettere con le spalle al muro; rivedere le bucce a qlcu
fare l'interrogatorio; sottoporre qlcu a un interrogatorio;
bombardare/mitragliare/tartassare/tempestare di domande

dare del filo da torcere a qlcu; mettere [a dura prova]/[alla prova]; mettere qlcu sotto; mettere sotto pressione

stare col fucile spianato; stare con la pistola puntata

far cantare

KOLL/COLL: esercitare/fare pressione su qlcu; non dare tregua; sottoporre a [una serie (incalzante)]/[una sfilza]/[una sequela]/[un fuoco di fila]/[una valanga] di domande; mettere in difficoltà

SPR/PROV: Un bel tacer non fu mai scritto

FORMELN/FORMULE: /

ANTON: dare tregua; farsi gli affari/i fatti propri; lasciare in pace; lasciare stare; non dare fastidio; non mettere becco in qlcu

Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)

• **Giacoma/Kolb:**

mettere qu sotto il torchio *fig* (con domande), jdn in die Mangel nehmen *fam*; (con lavori faticosi o difficili), das Letzte aus jdm heraus|pressen.

• **Il Sansoni Tedesco:**

<fig> *mettere qcd. sotto il torchio* jdn. auspressen, jdn. ausquetschen

• **Langenscheidt/Paravia:**

FIG. **mettere sotto torchio qcn.** jdn in die Mangel nehmen, jdn ausquetschen

~ **essere sotto (il) torchio** [...] FIG. (*venire interrogato*) ausgequetscht werden

• **PONS online-Wörterbuch:**

~ tenere qu sotto il torchio *fig*: jdn durch die Mangel drehen *fam*

• **Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge):**

(für *mettere sotto torchio*)

1 (*bezogen auf Polizei, Staatsanwaltschaft etc.*) jdn. ins Verhör nehmen; jdn. einem Verhör unterziehen; (umgangssprachlich) jdn durch den (Fleisch)wolf drehen; jdn. in die Mangel nehmen; jdn. ausquetschen/auspressen wie eine Zitrone; jdn. grillen

2a jdn. durch die Mühle drehen; jdn. in die Zange nehmen; jdn. in die Mache nehmen/durch die Mangel drehen; jdn. durch den Fleischwolf drehen; massiven/schweren Druck auf jdn. ausüben; jdn. (schwer) hernehmen; jdn hart rannehmen; jdm. schwer/arg zusetzen

2b jdn./etw. einem Härtestest unterziehen; etw. einem Stresstest unterziehen

3 jdn. hart/ordentlich rannehmen; jdn. drillen; das Letzte aus jdm. herausholen

(für *essere sotto torchio*)

1 (*durch Polizei, Staatsanwaltschaft etc.*) ins (Kreuz)verhör genommen werden;

2a in die Zange/Mangel genommen werden; massiv/schwer unter Druck sein/stehen; durch die Mangel/die Mühle/den Fleischwolf gedreht werden

Bearbeitet von

Matthias Bürgel